

Vorwort

In den letzten Jahrzehnten wird eine sehr dynamische Entwicklung des Immobilienmarktes bemerkbar. Dies lässt sich an der Steigerung der Immobilienpreise, Anzahl der gewährten Hypothekarkredite für den Kauf der Immobilien oder Bau neuer Objekte sowie an der Aktivität der Vermittlungsbüros erkennen. Gleichzeitig die immer enger gewordenen Kontakte zwischen Polen und Deutschland, Österreich und Schweiz und vor allem Präsenz Polens unter den EU-Ländern verursachen, dass die Bürger aus dem deutschsprachigen Raum immer häufiger in Polen Immobilien erwerben. Diese Situation erzwingt die Vorbereitung entsprechender Werkzeuge, die erleichtern, sich auf dem polnischen und deutschen Immobilienmarkt zu finden wissen. Außerdem ist es nicht zu vergessen, dass neben der englischen Sprache bei den Kontakten und Verhandlungen, in den Verträgen und anderen Dokumenten deutsche Sprache eine wichtige Rolle spielt. Es ist auch zu unterstreichen, sogar gute Beherrschung der Allgemeinsprache sichert keinen korrekten Gebrauch von Fachwörtern; dies sollte aber das „SŁOWNIK NIERUCHOMOŚCI POLSKO-NIEMIECKI NIEMIECKO-POLSKI IMMOBILIENWÖRTERBUCH POLNISCH-DEUTSCH DEUTSCH-POLNISCH“ erleichtern. Das vorliegende Wörterbuch enthält etwa 20 000 Begriffe aus den Bereichen:

- Bauwesen
- Immobilienverkehr
- Immobilienverwaltung
- Steuerrecht
- Verwaltungsrecht
- Zivilrecht
- Strafrecht
- Versicherungsrecht.

Das „Słownik nieruchomości polsko-niemiecki niemiecko-polski“ wurde unter Berücksichtigung der Bedürfnisse des breiten Benutzerkreises erarbeitet und ist für Immobilienvermittler, Immobilienverwalter, Wohnungsbauunternehmer und deren Kunden, Juristen, Manager, Studenten und akademische Lehrer an den Fakultäten für Wirtschaft und Jura sowie für die in den Finanz- und Buchhaltungsabteilungen beschäftigten Mitarbeiter, die bei ihrer Arbeit nicht immer auf eindeutig formulierte deutsche Fachbegriffe stoßen, gedacht. Unentbehrlich ist das vorliegende Wörterbuch auch für Übersetzer, Dolmetscher sowie Deutschlehrer.

Ein zusätzlicher Vorteil vorliegender Publikation bildet ein Supplement, dem nicht nur bei Vermietung und Erwerb der Immobilien gebrauchte Musterverträge und Dokumente sondern auch einen Vergleich des polnischen und deutschen Grundbuches zu entnehmen sind.

Iwona Kienzler

Wstęp

Rynek nieruchomości rozwija się bardzo dynamicznie na przestrzeni ostatnich lat. Jest to widoczne zarówno we wzroście cen nieruchomości, liczbie udzielonych kredytów hipotecznych na zakup nieruchomości czy budowę nowych obiektów oraz aktywności biur pośrednictwa. Jednocześnie rozwój kontaktów między Polską a Niemcami, Austrią, jak również Szwajcarią oraz nasza obecność wśród krajów Unii Europejskiej sprawiły, iż coraz częściej obywatele krajów niemieckojęzycznych poszukują nieruchomości na terenie naszego państwa. Ta sytuacja wymaga przygotowania odpowiednich narzędzi pracy ułatwiających poruszanie się na polskim i niemieckim rynku nieruchomości. Ponadto należy pamiętać o tym, że obok języka angielskiego, język niemiecki jest podstawowym językiem w sferze kontaktów, negocjacji, umów i dokumentacji. Nawet dobra ogólna znajomość języka nie daje gwarancji właściwego użycia specjalistycznej terminologii; zadanie to ma ułatwić „SŁOWNIK NIERUCHOMOŚCI POLSKO-NIEMIECKI NIEMIECKO-POLSKI. IMMOBILIENWÖRTERBUCH POLNISCH-DEUTSCH DEUTSCH-POLNISCH”. Publikacja niniejsza zawiera ok. 20 000 terminów z zakresu:

- budownictwa,
- obrotu nieruchomościami,
- zarządu nieruchomością,
- prawa podatkowego,
- prawa administracyjnego,
- prawa cywilnego,
- prawa karnego,
- prawa ubezpieczeniowego.

„Słownik nieruchomości polsko-niemiecki niemiecko-polski” przygotowano z uwzględnieniem potrzeb szerokiego kręgu odbiorców: pośredników w obrocie nieruchomościami, zarządców nieruchomości, deweloperów oraz ich klientów, prawników, menedżerów, studentów i wykładowców uczelni ekonomicznych i studiów ekonomicznych i prawnych, jak również pracowników działów finansowo-księgowych, spotykających się w swojej pracy z nie zawsze jednoznaczną terminologią niemieckojęzyczną. Jest to również niezbędne narzędzie pracy dla tłumaczy, czy nauczycieli języka niemieckiego.

Dodatkowym atutem niniejszej publikacji jest specjalnie przygotowany suplement, w którym przedstawiono nie tylko umowy i inne dokumenty związane z wynajmem bądź zakupem nieruchomości, ale również zestawiono polską i niemiecką księgę wieczystą.

Iwona Kienzler